

**МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ
КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВ ИМЕНИ МИХАИЛА МАТУСОВСКОГО»**



ПОЛОЖЕНИЕ

**Открытого конкурса перевода стихотворений Михаила
Матусовского «Эти глаза напротив: стихи Матусовского на
китайском»**

Луганск
2025

1. Общие положения

1.1. Настоящее Положение о проведении Открытого конкурса перевода стихотворений Михаила Матусовского «Эти глаза напротив: стихи Матусовского на китайском» (далее – Положение) определяет условия проведения Открытого конкурса перевода стихотворений Михаила Матусовского «Эти глаза напротив: стихи Матусовского на китайском» (далее – Конкурс), порядок участия, требования к участникам, порядок определения и награждения победителей.

1.2. Конкурс посвящен 110-летию со дня рождения Михаила Матусовского и направлен на популяризацию его творчества среди изучающих китайский язык, а также на развитие межкультурного диалога между Россией и Китаем.

1.3. Учредителем и организатором Конкурса является Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Луганская государственная академия культуры и искусств имени Михаила Матусовского» (далее – Академия).

1.4. Контакты Организатора:

- Адрес: пл. Красная, д. 7, г. Луганск, г.о. Луганский, ЛНР, 291001
- Телефон: +7 (8572) 59-02-62
- E-mail: matusovsky_zhongwen@mail.ru
- Официальный сайт: <https://lgaki.info/>
- Официальная группа https://vk.com/matusovsky_zhongwen

1.5. В период проведения Конкурса обработка персональных данных участников осуществляется в соответствии с законодательством Российской Федерации.

2. Цели и задачи Конкурса

2.1. Популяризация культурного наследия Михаила Матусовского посредством перевода его поэзии на китайский язык.

2.2. Воспитание патриотизма и гражданственности у детей и молодёжи, формирование духовной культуры.

2.3. Содействие творческой самореализации изучающих китайский язык.

2.4. Развитие интереса к художественному переводу как важной части культурного обмена между Россией и Китаем на примере лучших образцов русской поэзии.

2.5. Обеспечение площадки для творческого самовыражения и профессионального роста участников, создающих художественные переводы, способствующие взаимопониманию между культурами, обучение межкультурному взаимодействию.

3. Условия и порядок проведения конкурса

3.1. Для участия в Конкурсе необходимо выполнить художественный перевод одного из стихотворений Михаила Матусовского на китайский язык. Участники должны передать смысл, настроение и художественную ценность оригинального текста.

3.2. Конкурс проводится в три этапа:

- первый этап: приём заявок и конкурсных работ – с 17.03.2025 до 10.09.2025 г.;

- второй этап: оценивание конкурсных работ, определение победителей Конкурса – с 11.09.2025 г. по 24.09.2025 г.;
- третий этап: награждение победителей и участников Конкурса – 26.09.2025 г.

3.3. Информация о проведении всех этапов Конкурса и месте награждения будет размещена на официальном сайте Организатора, а также в официальной группе Конкурса.

4. Номинации и категории участников

4.1. Конкурс проводится в номинации «Лучший художественный перевод» в следующих категориях:

- обучающиеся общеобразовательных учреждений (9 – 11 классы) и студенты учреждений среднего профессионального образования;
- студенты учреждений высшего образования;
- носители китайского языка.

5. Организационная структура Конкурса

5.1. Для организации и проведения Конкурса, а также иных мероприятий, направленных на решение задач Конкурса, создаются следующие структуры:

- Организационный комитет (далее – Оргкомитет);
- Жюри.

5.2. Составы Оргкомитета и жюри утверждаются Организатором.

5.3. Права и обязанности Оргкомитета Конкурса:

- Оргкомитет осуществляет подготовку и проведение Конкурса;
- Оргкомитет оставляет за собой все права на распространение конкурсных материалов без выплаты авторского гонорара, но с указанием авторства;
- Оргкомитет имеет право изменять порядок и условия проведения Конкурса с целью улучшения качества его работы;
- Оргкомитет осуществляет прием заявок для участия в Конкурсе;
- Оргкомитет рассматривает работы заявителей на предмет их соответствия условиям Конкурса;
- Оргкомитет оставляет за собой право отклонить работы с признаками автоматического перевода и явного плагиата;
- Оргкомитет не допускает к участию в Конкурсе конкурсные работы, которые не соответствуют настоящему Положению;
- Оргкомитет оповещает участников Конкурса о результатах отбора;
- Оргкомитет организывает проведение церемонии награждения победителей Конкурса.

5.4. Права и обязанности жюри:

- Жюри формируется из ведущих экспертов в сфере китайского языка;
- Жюри определяет лучшие работы, обеспечивает равенство и соблюдение прав всех участников;

- Жюри не разглашает результаты голосования до публикации списка победителей;
- Жюри вправе присуждать не все места, делить места между участниками, вручать специальные дипломы и призы;
- Жюри определяет трех победителей в каждой категории.

Все участники конкурса получают сертификаты участника. Сертификаты будут высланы Оргкомитетом в электронном виде.

Победители Конкурса будут приглашены Оргкомитетом для участия в церемонии награждения.

5.5. Решения Жюри окончательные и пересмотру не подлежат.

6. Требования к конкурсной работе и критерии оценивания

6.1. Требования к переводу текста:

- соблюдение лексических и грамматических норм;
- соблюдение стилистических норм;
- конкурсная работа должна быть выполнена самостоятельно, без помощи машинного перевода и применения технологий искусственного интеллекта;

6.2. Критерии оценивания:

- оригинальность перевода;
- точность передачи содержания художественного произведения;
- стилистическое соответствие перевода оригиналу;
- грамотность языкового изложения;
- ритмическая адекватность перевода;
- мастерство версификации перевода.

7. Порядок участия в Конкурсе

7.1. Конкурс проводится в дистанционной форме.

7.2. Для участия в Конкурсе необходимо в срок до 10.09.2025 г. заполнить электронную форму Заявки (<https://forms.yandex.ru/u/67612e9af47e7358ab20e5e1/>) с выполненным переводом и согласием на обработку персональных данных (Приложение).

7.3. Перечень рекомендованных к переводу стихотворений опубликован в официальной группе Конкурса (https://vk.com/matusovsky_zhongwen).

7.4. Отправив Заявку, участник подтверждает свое участие и согласие с условиями проведения Конкурса.

7.5. Участники несут ответственность за точность данных, указанных в Заявке.

7.6. Работа должна быть выполнена лично участником конкурса. Плагиат и использование автоматических переводчиков недопустимы. Все работы будут проверяться на соответствие оригинальному переводу и использование внешних источников. При несоблюдении указанных требований работа может быть отклонена.

7.7. Работы, представленные на Конкурс, не рецензируются и не возвращаются.

7.8. Направляя заявку на участие в Конкурсе, участники соглашаются с условиями Конкурса, разрешают Организатору Конкурса использовать продукты творческой деятельности, предоставленные в Оргкомитет для тиражирования: издание сборника, буклета, информации в СМИ, на сайте Организатора Конкурса и его страницах в социальных сетях.

7.9. Направляя Заявку на участие в Конкурсе или принимая участие в мероприятиях Конкурса, участники подтверждают, что они ознакомлены с положениями ст. 1274 Гражданского кодекса РФ относительно использования продуктов их творческой деятельности без согласия автора и без оплаты в случае использования в изданиях и учебных материалах, а также публичного исполнения без коммерческих целей.

8. Финансовые условия

8.1. Конкурс не является коммерческим мероприятием.

8.2. Участие в Конкурсе бесплатное.

8.3. В случае очного участия, расходы, связанные с командированием участников Конкурса (проезд, питание, проживание) несет направляющая сторона.

СОГЛАСИЕ
на обработку персональных данных участника
Открытого конкурса перевода стихотворений Михаила Матусовского «Эти глаза напротив:
стихи Матусовского на китайском»
(публикацию персональных данных, в том числе посредством информационно-телекоммуникационной сети Интернет)

Я, _____,
(Ф.И.О полностью)

_____ серия _____ № _____ выдан
(вид документа, удостоверяющего личность)

_____ (дата выдачи, наименование органа, выдавшего документ)

проживающий (ая) по адресу: _____

согласно статье 9 Федерального закона «О персональных данных» по своей воле и в своих интересах даю согласие Организационному комитету Открытого конкурса перевода стихотворений Михаила Матусовского «Эти глаза напротив: стихи Матусовского на китайском» (далее Конкурс) на обработку своих персональных данных с использованием средств автоматизации, а также без использования таких средств с целью создания базы данных участников Конкурса, размещения информации о моем участии в Конкурсе посредством информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

В соответствии с данным согласием мною может быть предоставлена для обработки следующая информация: фамилия, имя, отчество, адрес участника (домашний), дата рождения, возраст, пол, место работы/учебы.

Настоящее согласие предоставляется на осуществление действий в отношении моих персональных данных, которые необходимы или желаемы для достижения указанных выше целей, включая: сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передачу (распространение, предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение.

Разрешаю использовать в качестве общедоступных персональных данных: фамилия, имя, отчество, должность, место работы/учебы, сведения об участии в конкурсе, сведения о результатах участия в конкурсе и занятом месте.

Разрешаю публикацию переведённых мною стихотворений в рамках участия в Конкурсе.

Разрешаю публикацию вышеуказанных общедоступных персональных данных, в том числе посредством информационно-телекоммуникационной сети Интернет в целях, указанных в настоящем согласии.

Настоящее согласие выдано без ограничения срока его действия.

Отзыв настоящего согласия осуществляется предоставлением в Оргкомитет Конкурса письменного заявления об отзыве согласия на обработку персональных данных.

Настоящим принимаю, что при отзыве настоящего согласия уничтожение моих персональных данных будет осуществлено в тридцатидневный срок, если иное не предусмотрено законодательством Российской Федерации.

В случае изменения моих персональных данных обязуюсь сообщать об этом в Оргкомитет Конкурса в десятидневный срок.

(Ф.И.О.)

(подпись)